

**NL**

**Bedieningsvoorschrift  
UNIVERSEEL MOTOREN  
MA II / MI 4**

3-6

**F**

**Manuel d'utilisation  
MOTEURS UNIVERSELS  
MA II / MI 4**

7-10

**I**

**Manuale di istruzioni  
MOTORI UNIVERSALI  
MA II / MI 4**

11-14



Lees eerst het bedieningsvoorschrift!  
Avant la mise en service de la pompe, lisez ce mode d'emploi!  
Leggere queste istruzioni operative prima dell'avviamento!

Zorgvuldig bewaren.  
Document de référence à conserver!  
Da trattenerne per riferimenti futuri.



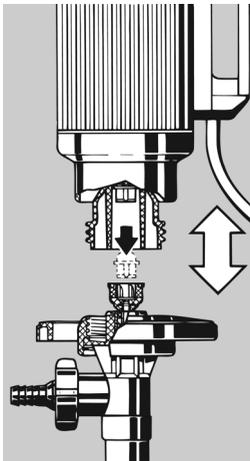


Fig. 1

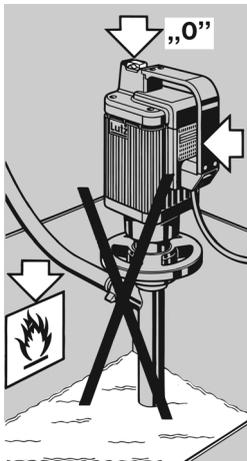


Fig. 2

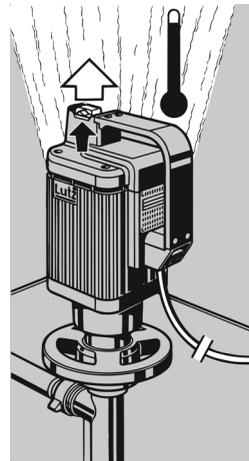


Fig. 3 (Motor/Motore MA II)

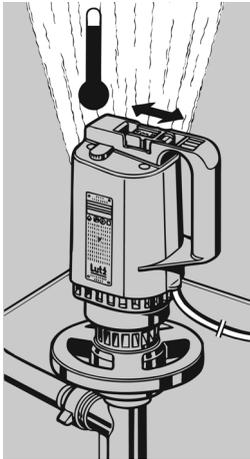


Fig. 4 (Motor/Motore MI 4)

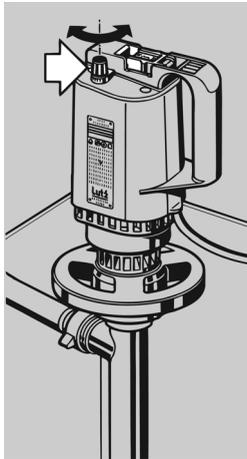


Fig. 5

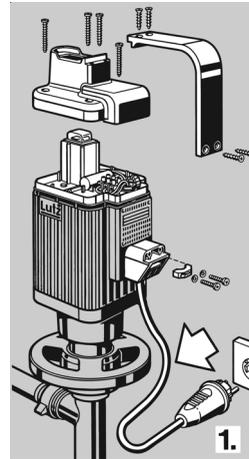


Fig. 6 (Motor/Motore MA II)

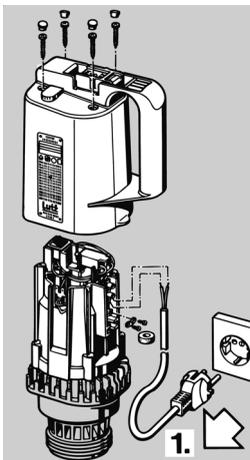


Fig. 7 (Motor/Motore MI 4)

**Table des matières**

1. Généralités .....	8
1.1 Composition de la livraison .....	8
2. Gamme des modèles .....	8
2.1 Version électrique .....	8
3. Mise en service .....	8
3.1 Montage sur le corps de pompe .....	8
3.2 Branchement électrique .....	8
4. Fonctionnement .....	9
4.1 Disjoncteur de surcharge .....	9
4.2 Panne de courant et disjoncteur à manque de tension (uniquement sur les modèles MA II) .....	9
4.3 Régulateur électronique de vitesse (uniquement sur les modèles MI 4-230 E, MI 4-120 E, MI 4-100E) .....	9
5. Entretien .....	9
5.1 Balais en charbon .....	9
5.2 Changement du cordon d'alimentation .....	9
6. Réparations .....	9
Attestation de conformité MA II .....	17
Attestation de conformité MI 4 .....	17

## Conseils généraux de sécurité

Avant la mise en service de la pompe, l'utilisateur doit lire le manuel d'utilisation et en respecter les indications.

1. Le moteur n'est pas du type antidéflagrant. Il ne doit pas être utilisé dans un milieu explosif.
2. Il est interdit de transvaser des liquides combustibles.
3. Il faut que la pompe soit maintenue verticale pendant son utilisation.
4. Le moteur ne doit pas être immergé dans le liquide à pomper.
5. Veiller à ce que tous les raccordements et branchements soient solidement fixés.
6. La tension indiquée sur la plaque signalétique doit correspondre à celle du courant du réseau ou de la batterie d'alimentation.
7. Vérifier que le moteur est déconnecté, avant de faire le branchement électrique.
8. Vérifier la présence du disjoncteur à manque de tension, quand celui-ci est nécessaire, pour un fonctionnement correct.
9. Ne pas actionner le moteur sans le corps de pompe.
10. Ne pas arrêter le moteur avec le régulateur électronique de vitesse. Redémarrage incontrôlable possible.

Les réglementations de chaque pays en matière de prévention des accidents doivent absolument être respectées.

## 1. Généralités

Une pompe pour fût et réservoir se compose du moteur et d'un corps de pompe adapté aux utilisations envisagées. Les version MA II et MI 4 du moteur ainsi que les divers corps de pompe conviennent au pompage de produits ininflammables, corrosifs, très liquides. Les moteurs des types MA II et MI 4 **ne sont pas** homologués pour utilisation dans piscines, bassins de jardin ou tout autre endroit similaire.

### 1.1 Composition de la livraison

Vérifier en s'aidant de son bon de commande que la livraison est complète.

## 2. Gamme des modèles

Les moteurs d'entraînement sont des moteurs monophasés, en série, pour les tensions, consommations et fréquences indiquées en **tableau 1 et 2 (voir page 10)**. La puissance consommée du moteur, la tension et la fréquence nécessaires sont indiquées sur la plaque signalétique. Il faut vérifier que tension et fréquence concordent avec celles du réseau.

L'utilisateur est soumis à des vibrations, quand il tient en main le moteur en train de fonctionner. L'accélération, à laquelle sont soumis les membres supérieurs, est inférieure à  $< 2,5 \text{ m/s}^2$ .

### 2.1 Version électrique

Type	MA II	MI 4
interrupteur bipolaire marche/arrêt	●	●
disjoncteur de surcharge unipolaire	●	●
disjoncteur à manque de tension	option	-
classe de protection	I <sup>1)</sup>	II
type de protection	IP 54	IP 24

<sup>1)</sup> Les moteurs MA II 3-12, MA II 5-42, MA II 5-24 sont conformes à la classe de protection III

## 3. Mise en service

### 3.1 Montage sur le corps de pompe

Poser le moteur d'entraînement sur le corps de pompe. A ce moment le tenon d'entraînement situé sur le moteur s'enclenche sur l'accouplement du corps de pompe. A ce moment, à l'aide du volant (filetage à droite), fixer solidement l'un à l'autre moteur d'entraînement et corps de pompe (**voir Fig. 1**).

### 3.2 Branchement électrique (voir Fig. 2)

La tension indiquée sur la plaque signalétique doit correspondre à celle du courant du réseau ou de la batterie d'alimentation.



**Avant de procéder au branchement au réseau ou à la batterie, il faut mettre l'interrupteur marche/arrêt sur la position 0.**

Le moteur MA II 3-12 sera relié à la batterie avec **n'importe quelle polarité** grâce aux bornes de batterie fixées sur le câble de branchement.

## 4. Fonctionnement

### 4.1 Disjoncteur de surchage

Le disjoncteur de surchage, incorporé dans le moteur, arrête le moteur en cas de surcharge. Après refroidissement, pour démarrer le moteur, il faut faire fonctionner de nouveau l'interrupteur marche/arrêt (**voir Fig. 3 + 4**).

### 4.2 Panne de courant et disjoncteur à manque de tension (uniquement sur les modèles MA II)



**Après une panne du courant d'alimentation (retrait accidentel de la fiche, panne du réseau), l'interrupteur marche/arrêt reste enclenché sur la position «I». Pour éviter la remise en marche intempestive du moteur, l'interrupteur doit dans ce cas être ramené à la position «O»!**

Les moteurs du type MA II sont disponibles avec en option un disjoncteur à manque de tension. Les moteurs fournis en exécution avec dispositif à manque de tension ne redémarront pas automatiquement après une coupure de courant (enlever la prise et la réenficher). Après retour du courant, le moteur doit être de nouveau enclenché. En cas de forte chute de la tension d'alimentation par rapport à la tension nominale (réseau électrique avec fortes variations de tension) le disjoncteur à manque de tension peut empêcher le réenclenchement du moteur.

Les moteurs du type MI4 ne sont pas équipés de disjoncteur à manque de tension.

### 4.3 Régulateur électronique de vitesse (uniquement sur les modèles MI 4-230 E, MI 4-120 E, MI 4-100 E)

Les moteurs du type MI 4 sont disponibles avec un régulateur électronique de vitesse. De cette façon il est possible de limiter la puissance de refoulement en fonction des besoins. Le bouton tournant du régulateur électronique de vitesse se trouve vers l'interrupteur marche/arrêt. Une graduation indique le sens de rotation vers les vitesses plus rapides ou plus lentes. Le débit de refoulement aux vitesses de rotations les plus lentes dépend selon la tension du réseau. Dans le cas d'un fonctionnement en sortie ouverte, il se situe aux environs de 40 % du débit maximal, tout en pouvant dans certains cas être plus faible (**voir Fig. 5**).



**Lors d'un fonctionnement en fréquence 60Hz, ne pas arrêter le moteur avec le régulateur électronique de vitesse. Redémarrage incontrôlable possible.**

## 5. Entretien

### 5.1 Balais en charbon

Les moteurs monophasés, en série, sont équipés d'un collecteur avec deux balais en charbon. Ces balais en charbon sont sujets à usure. De façon à ce que le moteur ne soit pas endommagé à la suite de l'usure complète des balais en charbon, il faut les faire contrôler environ toutes les 500 heures de fonctionnement dans un atelier agréé ou chez le constructeur.

### 5.2 Changement du cordon d'alimentation

Si le cordon d'alimentation devait être endommagé ou usé, il peut être remplacé par un **électricien qualifié** (**voir Fig. 6 + 7**).



**Avant d'effectuer des réparations sur le moteur, enlever la fiche de branchement au réseau.**

#### MA II:

Le câble utilisé doit être au moins du type H05 RN-F.

#### MI 4:

Le câble utilisé doit être au moins du type H05 RN-F. Quand on procède au remontage du capot moteur, il faut que l'interrupteur marche/arrêt soit en position «I», sinon le disjoncteur de surcharge saute de sa position ou sera endommagé.

## 6. Réparations

Faire faire les réparations uniquement par le constructeur ou par un atelier agréé. N'utiliser que des pièces d'origine Lutz.

**Tableau 1 - Versions du moteur type MA II**

Type	Voltage	Fréquence	Puissance	Niveau de bruit <sup>3)</sup>	Poids	Référence sans disjoncteur à manque de tension	Référence avec disjoncteur à manque de tension
<b>MA II 3</b>	220-230 V <sup>1)</sup>	50 Hz	430-460 W	71 dB(A)	4,6 kg	<b>0060-000</b>	<b>0060-008</b>
	100-120 V	50-60 Hz	395 W	71 dB(A)	4,6 kg	<b>0060-044</b>	<b>0060-016</b>
<b>MA II 5</b>	220-230 V <sup>1)</sup>	50 Hz	540-575 W	70 dB(A)	5,4 kg	<b>0060-001</b>	<b>0060-009</b>
	220-230 V	60 Hz	450-490 W	70 dB(A)	5,4 kg	<b>0060-042</b>	<b>0060-043</b>
	100-120 V	50-60 Hz	510 W	70 dB(A)	5,4 kg	<b>0060-045</b>	<b>0060-017</b>
	42 V	50 Hz	520 W	70 dB(A)	5,9 kg	*	<b>0060-014</b>
	24 V	=	400 W	70 dB(A)	5,3 kg	*	<b>0060-015</b>
<b>MA II 5 S**</b>	220-230 V	50 Hz	540-575 W	70 dB(A)	6,2 kg	<b>0060-091</b>	-
	100-120 V <sup>2)</sup>	50-60 Hz	510 W	70 dB(A)	5,4 kg	<b>0060-094</b>	-
<b>MA II 7</b>	220-230 V <sup>1)</sup>	50 Hz	750-795 W	69 dB(A)	6,6 kg	<b>0060-002</b>	<b>0060-010</b>
	100-120 V	50-60 Hz	700 W	69 dB(A)	6,6 kg	<b>0060-046</b>	<b>0060-018</b>

1) Homologation du VDE (Association des Ingénieurs électriciens allemands)  
 2) Non antiparasité, donc non conforme à la norme CE  
 3) mesuré à 10000 t/min, à une distance de 1 m.

\* Avec supplément de prix

\*\* protection contre les vapeurs d'acide

**Tableau 2 - Versions du moteur type MI 4**

Type	Voltage	Fréquence	Puissance	Niveau de bruit <sup>2)</sup>	Poids	Référence sans variateur de vitesse	Bestelnr. avec variateur de vitesse
<b>MI 4-230<sup>1)</sup></b>	220-230 V	50 Hz	450-500 W	70 dB(A)	2,8 kg	<b>0030-000</b>	-
<b>MI 4-230 E<sup>1)</sup></b>	220-230 V	50 Hz	450-500 W	70 dB(A)	2,8 kg	-	<b>0030-001</b>
<b>MI 4-230</b>	220-230 V	60 Hz	380-400 W	70 dB(A)	2,8 kg	<b>0030-015</b>	-
<b>MI 4-230 E</b>	220-230 V	60 Hz	380-400 W	70 dB(A)	2,8 kg	-	<b>0030-016</b>
<b>MI 4-120</b>	110-120 V	50-60 Hz	550-640 W	70 dB(A)	2,8 kg	<b>0030-003</b>	-
<b>MI 4-120 E</b>	110-120 V	50-60 Hz	550-640 W	70 dB(A)	2,8 kg	-	<b>0030-006</b>
<b>MI 4-100 E</b>	100 V	50-60 Hz	520-550 W	70 dB(A)	2,8 kg	-	<b>0030-008</b>

1) Homologation du VDE (Association des Ingénieurs électriciens allemands)  
 2) mesuré à 10000 t/min, à une distance de 1 m.

### Déclaration de conformité CE

Par la présente nous déclarons que la machine décrite ci-dessous, et en tout cas dans la version mise en circulation par nos soins, répond en raison de sa conception et de son type de fabrication aux prescriptions de base en matière de sécurité et de santé des directives de l'Union Européenne.

En cas d'une modification de la machine faite sans notre accord, cette déclaration perd sa validité.

La mise en service de cette machine est toutefois interdite avant de s'être assuré que la machine complète (pompe) répond aux prescriptions de la directive de l'Union Européenne concernant les machines et à celles des normes appliquées. En cas d'utilisation de groupes de pompage de la firme Lutz-Pumpen GmbH la machine complète répond à la directive européenne concernant les machines.

Type d'équipement:    moteur pour entraînement de pompes  
                                  pour fût et réservoir

Types:	<b>MA II 3-230</b>	<b>MA II 3-120</b>	<b>MA II 5-42</b>
	<b>MA II 5-230</b>	<b>MA II 5-120<sup>1)</sup></b>	<b>MA II 5-24</b>
	<b>MA II 7-230</b>	<b>MA II 7-120</b>	<b>MA II 3-12</b>

<sup>1)</sup> Excepté moteur MA 5-120 S (protection contre les vapeurs d'acide)

Normes de l'Union Européenne

directive de l'Union Européenne (98/37/CE)

directive UE concernant les basses tensions (73/23/CE)

directive UE concernant la compatibilité électromagnétique

(N° 89/336/CE - additif 93/31/CE)

Normes harmonisées appliquées

EN ISO 12100-1	EN ISO 12100-2	EN 55 014-1
----------------	----------------	-------------

EN 55 014-2	EN 61 000-3-2	EN 61 000-3-3
-------------	---------------	---------------

Normes nationales appliquées et spécifications techniques, plus particulièrement DIN VDE 0700 Partie 1, DIN VDE 0700 Partie 236, DIN 45635

### Déclaration de conformité CE

Par la présente nous déclarons que la machine décrite ci-dessous, et en tout cas dans la version mise en circulation par nos soins, répond en raison de sa conception et de son type de fabrication aux prescriptions de base en matière de sécurité et de santé des directives de l'Union Européenne.

En cas d'une modification de la machine faite sans notre accord, cette déclaration perd sa validité.

La mise en service de cette machine est toutefois interdite avant de s'être assuré que la machine complète (pompe) répond aux prescriptions de la directive de l'Union Européenne concernant les machines et à celles des normes appliquées.

En cas d'utilisation de groupes de pompage de la firme Lutz-Pumpen GmbH la machine complète répond à la directive européenne concernant les machines.

Type d'équipement:    moteur pour entraînement de pompes  
                                  pour fût et réservoir

Types:	<b>MI 4-230</b>	<b>MI 4-120</b>
	<b>MI 4-230 E</b>	<b>MI 4-120 E</b>

Normes de l'Union Européenne

directive de l'Union Européenne (98/37/CE)

directive UE concernant les basses tensions (73/23/CE)

directive UE concernant la compatibilité électromagnétique

(N° 89/336/CE - additif 93/31/CE)

Normes harmonisées appliquées

EN ISO 12100-1	EN 60 335-1
----------------	-------------

EN ISO 12100-2	EN 60 335-2-41
----------------	----------------

EN 55014-1	EN 60 555
------------	-----------

EN 55014-2	EN 61000-3-2
------------	--------------

EN 61000-3-3
--------------

Normes nationales appliquées et spécifications techniques, plus particulièrement DIN 45635

Wertheim, 30.08.2005



Jürgen Lutz, gérant

Wertheim, 30.08.2005



Jürgen Lutz, gérant



**Lutz - Pumpen GmbH**

Erlenstraße 5-7

D-97877 Wertheim

Tel. (93 42) 8 79-0

Fax (93 42) 87 94 04

e-mail: [info@lutz-pumpen.de](mailto:info@lutz-pumpen.de)

<http://www.lutz-pumpen.de>

**TECHNIQUES DES FLUIDES**

ZI Val D'Argent

10 Rue Jean Poumarch

95100 ARGENTEUIL

Tel 01 34 11 13 73

Fax 01 34 11 96 35

[www.techniquesfluides.fr](http://www.techniquesfluides.fr)

Technische wijzigingen voorbehouden. 09/05

Sous réserve de modifications techniques.

Soggetto a modifiche tecniche.

Best.-Nr. 0698-011 Printed in Germany / Dru.